Avviso ai lettori

La Raccolta Drammatica Corniani Algarotti presenta negli originali irregolarità di impaginazione, lacune e difficoltà di lettura a causa dello stato di conservazione.

Trattandosi di volumi assemblati in legature storiche, non si è potuto intervenire nella ricomposizione corretta dei testi e pertanto le imperfezioni si sono riproposte nella duplicazione che rispecchia fedelmente lo stato degli originali cartacei.

AÍDA

AIDA

OPERA IN QUATTRO ATTI

VERSI DI

ANTONIO GHISLANZONI

MUSICA DI

G. VERDI

R. STABILIMENTO RICORDI

MILANO

NAPOLI — ROMA — FIRENZE

Proprietà per tutti i paesi. — Deposto a norma delle Leggi
— Diritti di traduzione riservati —

AÍDA,

OPERA EN CUATRO ACTOS

Poesía de

ANTONIO GHISLANZONI.

Música de

J. VERDI.

Traduccion de

ANTONIO ARNAO

R. Establecimiento de Ricordi.

MILAN.

NÁPOLES — ROMA — FLORENCIA.

Propiedad para todos los paises. — Depositado con arreglo á la ley —
— Derechos de traduccion, reservados. —

Proprietà letteraria. — Legge 25 giugno 1865.

Propiedad literaria, segun la ley y disposiciones vigentes.

PERSONAGGI

Il Re . . . . . *Basso*

Amneris, sua figlia . . *Mezzo-Soprano*

Aida, schiava etiope . . . *Primo Soprano*

Radamès, capitano delle Guardie . . . . . *Primo Tenore*

Ramfis, capo dei sacerdoti. *Primo Basso*

Amonasro, re d'Etiopia e padre di Aida . . . . . *Primo Baritono*

Un Messaggiero . . *Tenore*

Sacerdoti, Sacerdotesse, Ministri, Capitani, Soldati, Funzionarii Schiavi e Prigionieri Etiopi, Popolo Egizio, ecc., ecc.

L'azione ha luogo a Menfi e a Tebe, all'epoca della potenza dei Faraoni.

PERSONAJES.

El Rey . . . . . *Bajo.*

Amnéris, su hija . . . *Mezzo-Soprano.*

Aída, esclava etíope . . . *Primera Tiple.*

Radames, capitan de las Guardias . . . . . *Primer Tenor.*

Ránfis, gran sacerdote. . *Primer Bajo.*

Amonasro, Rey de Etiopia y padre de Aída . . . *Primer Barítono.*

Un Mensajero . . . *Tenor.*

Sacerdotes, Sacerdotisas, Ministros, Capitanes, Soldados, Funcionarios, Esclavos y Prisioneros Etíopes, Pueblo Egipcio, &, &.

La accion es en Ménfis y Tébas, en la época del poder de los Faraones.

ATTO PRIMO

SCENA PRIMA

Sala nel Palazzo del Re a Menfi.

A destra e a sinistra una colonnata con statue e arbusti in fiori. — Grande porta nel fondo, da cui appariscono i tempii, i palazzi di Menfi e le Piramidi.

Radamès - Ramfis

RAMFIS

Sì: corre voce che l'Etiope ardisca
Sfidarci ancora, e del Nilo la valle
E Tebe minacciar — Fra breve un messo
Recherà il ver.

RADAMÈS

La sacra
Iside consultasti?

ACTO PRIMERO.

PRIMER CUADRO.

Sala en el Palacio del Rey en Ménfis.

Á derecha é izquierda una columnata con estátuas y arbustos en flor. — En el fondo puerta grande por la cual se ven los templos, los palacios de Ménfis, y las Pirámides.

Radames - Ránfis

RÁNFIS.

Sì: corre la voz de que el Etíope osa todavía desafiarnos, y amenazar al valle del Nilo y á Tébas. — Dentro de poco un mensajero nos referirá la verdad.

RADAMES.

Has consultado á la sagrada Ísis?

RAMFIS

Ella ha nomato
Delle egizie falangi
Il condottier supremo.

RADAMÈS

Oh lui felice!

RAMFIS
(con intenzione, fissando Radamès)

Giovine e prode è desso — Ora, del Nume
Reco i decreti al Re. *(esce)*

RADAMÈS *(solo)*.

Se quel guerriero
Io fossi! se il mio sogno
Si avverasse!... Un esercito di prodi
Da me guidato... e la vittoria... e il plauso
Di Menfi tutta! — E a te, mia dolce Aida,
Tornar di lauri cinto...
Dirti: per te ho pugnato e per te ho vinto!

Celeste Aida, forma divina,
Mistico serto di luce e fior;
Del mio pensiero tu sei regina,
Tu di mia vita sei lo splendor.
Il tuo bel cielo vorrei ridarti,
Le dolci brezze del patrio suol;
Un regal serto sul crin posarti,
Ergerti un trono vicino al sol.

Amneris

e detto.

AMNERIS

Quale insolita fiamma
Nel tuo sguardo! Di quale
Nobil fierezza ti balena il volto!

RÁNFIS.

Ella ha designado el caudillo supremo de las egipcias falanges.

RADAMES.

¡Feliz él!

RÁNFIS.
(Con intencion y observando á Radames.)

Jóven es y valeroso. — Ahora voy á comunicar al Rey los decretos del Númen. *(Vase)*

RADAMES, *solo.*

¡Si yo fuese ese guerrero! ¡Si mi sueño se realizara!.. Un ejército de valientes guiado por mí... y la victoria... y el aplauso de toda Ménfis! ¡Y volver á ti, ó mi dulce Aída, ceñido de laureles... y decirte: « por ti he lidiado y por ti he vencido.! »

¡Oh Aída celestial, divina imágen, creacion misteriosa de luz y flor! Tú eres reina de mi pensamiento, tú éres esplendor de mi vida. Quisiera darte de nuevo tu hermoso cielo y las dulces brisas del suelo patrio, ceñirte la sien con una corona real y erigirte junto al sol un trono.

Dicho, y **Amnéris.**

AMNÉRIS.

¡Qué insólita llama arde en tu mirada! ¡Con qué noble fiereza relampaguea tu semblante!

Degna di invidia oh! quanto
Saria la donna il cui bramato aspetto
Tanta luce di gaudio in te destasse!

RADAMÈS

D' un sogno avventuroso
Si beava il mio cuore — Oggi, la diva
Profferse il nome del guerrier che al campo
Le schiere egizie condurrà... S' io fossi
A tale onor prescelto...

AMNERIS

Nè un altro sogno mai
Più gentil... più soave...
Al cuore ti parlò?... Non hai tu in Menfi
Desiderii... speranze?...

RADAMÈS

Io!... (quale inchiesta!)

(Forse... l'arcano amore
Scoprì che m' arde in core...
Della sua schiava il nome
Mi lesse nel pensier!)

AMNERIS

(Oh! guai se un altro amore
Ardesse a lui nel core!...
Guai se il mio sguardo penetra
Questo fatal mister!)

¡Oh! ¡Cuán digna de envidia serìa la mujer cuya deseada vista despertase en ti la luz de tan grande júbilo!

RADAMES.

Con un venturoso sueño se embelesaba mi corazon. — Hoy ha pronunciado la Diosa el nombre del guerrero que ha de conducir al campo las falanges egipcias...¡ Si yo estuviese destinado á tal honor!

AMNÉRIS.

¿Y nunca te habló al corazon ningun otro ensueño más gentil... más suave?¿ No tienes tú en Ménfis deseos... esperanzas...?

RADAMES.

¿Yo!... (¡Qué pregunta! ¿Acaso habrá descubierto el arcano amor que me inflama el corazon?¡ Ha leido en mi pensamiento el nombre de su esclava!)

AMNÉRIS.

(¡Oh! ¡Ay de él si otro amor inflamase su corazon! ¡Ay si mi mirada llega á penetrar en ese fatal misterio!).

Aida

e detti.

RADAMÈS (*vedendo Aida*)

Dessa!

AMNERIS

(Ei si turba... e quale
Sguardo rivolse a lei!
Aida!.. a me rivale...
Forse saria costei?)

(dopo breve silenzio volgendosi ad Aida)

Vieni, o diletta, appressati...
Schiava non sei nè ancella
Qui dove in dolce fascino
Io ti chiamai sorella...
Piangi?... delle tue lacrime
Svela il segreto a me.

AIDA

Ohimè! di guerra fremere
L'atroce grido io sento...
Per la infelice patria,
Per me... per voi pavento.

AMNERIS

Favelli il ver? nè s'agita
Più grave cura in te?

(Aida abbassa gli occhi e cerca di dissimulare il suo turbamento)

AMNERIS

(guardando Aida)

(Trema, o rea schiava, ah! trema
Ch'io nel tuo cor discenda!..
Trema che il ver mi apprenda
Quel pianto e quel rossor!)

Dichos, **Aída.**

RADAMES. *(Viendo á Aída)*

(¡ Ella ¡)

AMNÉRIS.

(Èl se turba... ¡ Cómo la mira! ¡ Aída! ¿ Será quizá ésta... mi rival?)

(Dirigiéndose á Aída, despues de una breve pausa.)

Ven, ó querida, acércate... Ni sierva, ni esclava eres aquí donde dulcemente fascinada te llamé hermana... ¿ Lloras? Revélame el secreto de tus lágrimas.

AÍDA.

¡ Ay de mí! siento resonar el horrendo grito de guerra... Tiemblo por la patria infeliz... por mí... por vos.

AMNÉRIS.

¿ Dices la verdad? ¿ No te agita más grave cuidado?

(Aída baja los ojos tratando de disimular su turbacion.)

AMNÉRIS.

(Mirando á Aída)

(Teme, ó malvada esclava, ¡ ah! teme que yo penetre en tu corazon.. ¡ Teme que ese llanto y ese rubor me declaren toda la verdad!)

AIDA

(No, sull'afflitta patria
Non geme il cor soltanto;
Quello ch'io verso è pianto
Di sventurato amor.)

RADAMÈS

(guardando Amneris)

(Nel volto a lei balena
Lo sdegno ed il sospetto...
Guai se l'arcano affetto
A noi leggesse in cor!)

Il Re, *preceduto dalle sue guardie e seguito da* **Ramfis,** *da* **Ministri, Sacerdoti, Capitani,** *ecc., ecc. Un Uffiziale di Palazzo, indi un* **Messaggiero.**

IL RE

Alta cagion vi aduna,
O fidi Egizii, al vostro Re d'intorno.
Dal confin d'Etiópia un Messaggiero
Dianzi giungea — gravi novelle ei reca...
Vi piaccia udirlo...
(ad un Uffiziale)
Il Messaggier si avanzi!

MESSAGGIERO

Il sacro suolo dell'Egitto è invaso
Dai barbari Etiópi — i nostri campi
Fur devastati.... arse le messi... e baldi
Della facil vittoria, i predatori
Già marciano su Tebe...

AÍDA.

(No, no gime solamente mi corazon con el recuerdo de la afligida patria: el llanto que vierto nace de un amor desventurado.)

RADAMES.

(Mirando á Amnéris)

(El enojo y la sospecha brillan en su semblante...¡ Ay de nosotros si lée en nuestro corazon este amor misterioso!)

El Rey, *precedido de sus guardias y seguido de* **Ránfis,** *y de los* **Ministros, Sacerdotes, Capitanes,** *&. &. Un Ujier de palacio, y despues un* **Mensajero.**

EL REY.

Ó fieles egipcios, poderoso motivo os reune en torno de vuestro Rey. Acaba de llegar un mensajero de los confines de la Etiopía. Graves nuevas nos trae. Plázcaos oirle.

(Al Ujier.)

Que pase el mensajero.

MENSAJERO.

El sagrado suelo de Egipto ha sido invadido por los bárbaros Etíopes. Nuestros campos han sido devastados y quemadas las mieses... Engreidos con su fácil victoria, los depredadores marchan ya sobre Tébas...

TUTTI

Ed osan tanto!

MESSAGGIERO

Un guerriero indomabile, feroce,
Li conduce — Amonasro.

TUTTI

Il Re!

AIDA

(Mio padre!)

MESSAGGIERO

Già Tebe è in armi e dalle cento porte
Sul barbaro invasore
Proromperà, guerra recando e morte.

IL RE

Sì: guerra e morte il nostro grido sia.

TUTTI

Guerra! guerra!

IL RE

Tremenda, inesorata...
(accostandosi a Radamès)
Iside venerata
Di nostre schiere invitte
Già designava il condottier supremo.
Radamès.

TUTTI

Radamès

TODOS.

¿Y á tánto se atreven!

MENSAJERO.

Condúcelos un indómito y feroz guerrero: Amonasro.

TODOS.

¡Su Rey!

AÍDA.

(¡Mi padre!)

MENSAJERO.

Ya Tébas está en armas, y por sus cien puertas se precipitará sobre el bárbaro invasor, sembrando guerra y muerte.

EL REY.

Sí, guerra y muerte sea nuestro grito.

TODOS.

¡Guerra, guerra!

EL REY.

Tremenda, inexorable.
(Acercándose á Radames)
La veneranda Ísis ha designado ya el que ha de ser caudillo supremo de nuestras invictas falanges... Radames.

TODOS.

¡Radames!

RADAMÈS

Sien grazie ai Numi!
I miei voti fur paghi.

AMNERIS

(Ei duce!)

AIDA

(Io tremo.)

IL RE

Or, di Vulcano al tempio
Muovi, o guerrier — Le sacre
Armi ti cingi e alla vittoria vola.

Su! del Nilo al sacro lido
Accorrete, Egizii eroi;
Da ogni cor prorompa il grido.
Guerra e morte allo stranier!

RAMFIS *e* SACERDOTI

Gloria ai Numi! ognun rammenti
Ch'essi reggono gli eventi —
Che in poter dei Numi solo
Stan le sorti dei guerrier.

MINISTRI - CAPITANI

Su! del Nilo al sacro lido
Sien barriera i nostri petti;
Non echeggi che un sol grido:
Guerra e morte allo stranier!

RADAMÈS

Sacro fremito di gloria
Tutta l'anima mi investe —
Su! corriamo alla vittoria!
Guerra e morte allo stranier!

RADAMES.

¡ Gracias á los Númenes, cumpliéronse mis votos!

AMNÉRIS.

(¡ Caudillo él!)

AÍDA.

(¡ Tiemblo!)

EL REY.

Ahora, ó guerrero, dirígete al templo de Vulcano. — Cíñete las sagradas armas y vuela á la victoria. ¡ Sús! Corred, héroes egipcios, á la sagrada orilla del Nilo, y de todos los corazones salga un grito: « Guerra y muerte al extranjero! »

RÁNFIS Y SACERDOTES.

¡ Gloria á los Númenes! Todos recuerden que ellos rigen los destinos del mundo, y que sólo en su mano están las fortunas del guerrero.

MINISTROS - CAPITANES.

¡ Sús! - Sean murallas nuestros pechos en la sagrada orilla del Nilo. No retumbe más que este grito: « ¡ Guerra y muerte al extranjero! »

RADAMES.

Sagrado y glorioso estremecimiento me conmueve toda el alma. - ¡ Sús! ¡ Corramos á la victoria! ¡ Guerra y muerte al extranjero!

AMNERIS

(recando una bandiera e consegnandola a Radamès)

Di mia man ricevi, o duce,
Il vessillo gloriöso;
Ti sia guida, ti sia luce
Della gloria sul sentier.

AIDA

(Per chi piango? per chi prego?...
Qual poter m'avvince a lui!
Deggio amarlo... ed è costui
Un nemico... uno stranier!)

TUTTI

Guerra! guerra! sterminio all'invasor!
Va, Radamès, ritorna vincitor!

(escono tutti meno Aida)

AIDA

Ritorna vincitor!... E dal mio labbro
Uscì l'empia parola! — Vincitore
Del padre mio... di lui che impugna l'armi
Per me. . per ridonarmi
Una patria, una reggia! e il nome illustre
Che qui celar mi è forza — Vincitore
De' miei fratelli... ond'io lo vegga, tinto
Del sangue amato, trionfar nel plauso
Dell'egizie coorti!... E dietro il carro,
Un Re... mio padre... di catene avvinto!...

L'insana parola
O Numi sperdete!
Al seno d'un padre
La figlia rendete;
Struggete le squadre
Dei nostri oppressor!

AMNÉRIS.

(Trayendo una bandera y dándosela á Radames.)

Ó caudillo, recibe de mi mano el glorioso estandarte: él sea tu guia, y te ilumine por la senda de la gloria.

AÍDA.

(¿ Por quién lloro? ¿ Por quién ruego? ¿ Qué poder me encadena á él ¿ Tengo que amarle... y es un enemigo... un extranjero!)

TODOS.

¡ Guerra, guerra! ¡ Exterminio al invasor! Parte, Radames, y vuelve vencedor.

(Vanse todos, menos Aída.)

AÍDA.

¡ Vuelve vencedor! ¡ Y mis labios profirieron tan crueles palabras! - ¡ Vencedor de mi padre... de él que empuña las armas por mí... por restituirme á mi patria y á mi palacio, y al nombre ilustre que aquí me es fuerza ocultar! - ¡ Vencedor de mis hermanos... para verle yo, teñido en amada sangre, tornar triunfante entre el aplauso de las egipcias cohortes... y detrás de su carro... un Rey,.. mi padre... cargado de cadenas!

Borrad, ó Númenes, tan insensatas palabras. Volved á una hija al seno de su padre... Destruid las haces de nuestros opresores!

Sventurata! che dissi?... e l'amor mio?...
Dunque scordar poss' io
Questo fervido amor che oppressa e schiava
Come raggio di sol qui mi beava?
Imprecherò la morte
A Radamès... a lui che amo pur tanto!
Ah! non fu in terra mai
Da più crudeli angoscie un core affranto.

I sacri nomi di padre... di amante
Nè profferir poss'io, nè ricordar...
Per l'un... per l'altro... confusa... tremante...
Io piangere vorrei... vorrei pregar.
Ma la mia prece in bestemmia si muta...
Delitto è il pianto a me... colpa il sospir...
In notte cupa la mente è perduta...
E nell' ansia crudel vorrei morir.

Numi, pietà - del mio soffrir!
Speme non v' ha - pel mio dolor...
Amor fatal - tremendo amor
Spezzami il cor - fammi morir! *(esce)*

¡ Desventurada! ¿ Qué dije? ¿ Y mi amor? ¿ Acaso puedo olvidar esta ardiente pasion que aquí, opresa y esclava, me colmaba de felicidad, como un purísimo rayo de sol? ¿ Invocaré la muerte sobre Radames... sobre él á quien amo tanto! - ¡ Ah! Nunca hubo en la tierra otro corazon devorado por más crueles angustias.

Ni proferir, ni recordar puedo los sagrados nombres de padre... de amante. Confusa... temiendo por uno... y por otro... Llorar quisiera... quisiera orar. Pero mi plegaria se convierte en blasfemia... Delito es en mí el llanto... culpa, los suspiros... Mi mente se abisma en sombría noche, y en tan crueles ánsias... deseo morir.

Ó Númenes, piedad de mis tormentos. Ya para mi dolor no resta esperanza. — Amor fatal, terrible amor, despedázame el corazon... Mátame. *(Vase)*

SCENA SECONDA.

Interno del Tempio di Vulcano a Menfi.

Una luce misteriosa scende dall'alto. - Una lunga fila di colonne, l'una all'altra addossate, si perde fra le tenebre. Statue di varie Divinità. Nel mezzo della scena, sovra un palco coperto da tappeti, sorge l'altare sormontato da emblemi sacri. Dai tripodi d'oro si innalza il fumo degli incensi.

Sacerdoti *e* **Sacerdotesse** — **Ramfis** *ai piedi dell'altare* — *A suo tempo,* **Radamès** — *Si sente dall'interno il canto delle* **Sacerdotesse** *accompagnato dalle arpe.*

SACERDOTESSE *(nell'interno)*

Immenso Fthà, del mondo
Spirito animator,
Noi ti invochiamo!

—

Immenso Fthà, del mondo
Spirto fecondator,
Noi ti invochiamo!

—

Fuoco increato, eterno,
Onde ebbe luce il sol,
Noi ti invochiamo!

CUADRO SEGUNDO.

Interior del templo de Vulcano en Ménfis.

Una luz misteriosa baja de lo alto. - Una larga fila de columnas á cada lado perdiéndose en las tinieblas. Estátuas de varias Divinidades. En mitad de la escena, y sobre un tablado cubierto de tapices, se levanta el altar, coronado de sacros emblemas. De los trípodes de oro sube el humo de los inciensos.

Sacerdotes *y* **Sacerdotisas.** — **Ránfis** *á los piés del altar.* — *Á su tiempo* **Radames.** — *Óyese interiormente el canto de las* **Sacerdotisas,** *acompañado por las arpas.*

SACERDOTISAS (*Dentro.*)

¡ Inmenso Fthá, espíritu animador del mundo! nosotras te invocamos.

—

¡ Inmenso Fthá, espíritu fecundador del mundo! nosotras te invocamos.

—

¡ Fuego increado, eterno, que dió al sol su luz! nosotras te invocamos.

SACERDOTI

Tu che dal nulla hai tratto
L'onde, la terra e il ciel,
Noi ti invochiamo!

—

Nume che del tuo spirito
Sei figlio e genitor,
Noi ti invochiamo!

—

Vita dell'Universo,
Mito di eterno amor,
Noi ti invochiamo!

(Radamès viene introdotto senz'armi. Mentre va all'altare, le Sacerdotesse eseguiscono la danza sacra. Sul capo di Radamès vien steso un velo d'argento.)

RAMFIS

Mortal, diletto ai Numi - A te fidate
Son d'Egitto le sorti, - Il sacro brando
Dal Dio temprato, per tua man diventi
Ai nemici terror, folgore, morte.

(volgendosi al Nume)

Nume, custode e vindice
Di questa sacra terra,
La mano tua distendi
Sovra l'egizio suol.

RADAMÈS

Nume, che duce ed arbitro
Sei d'ogni umana guerra,
Proteggi tu, difendi
D'Egitto il sacro suol!

(Mentre Radamès viene investito delle armi sacre, le Sacerdotesse ed i Sacerdoti riprendono l'Inno religioso e la mistica danza.)

¡ Tú que de la nada sacaste el mar, la tierra y el cielo! nosotras te invocamos.

—

¡ Númen que de tu espíritu eres hijo y generador! nosotras te invocamos.

—

¡ Vida del universo, mito de eterno amor! nosotras te invocamos.

(Radames es introducido en el templo, sin armas. Mientras se dirige al altar, las Sacerdotisas ejecutan la danza sagrada. Extienden un velo argentado sobre la cabeza de Radames.)

RÁNFIS.

¡ Oh mortal, amado de los Númenes! Confiada está á ti la suerte de Egipto. — El sacro acero, templado por el Dios, sea en tu mano terror, rayo y muerte para los enemigos. *(Dirigiéndose al Númen.)*

¡ Oh Númen, guarda y vengador de esta sagrada tierra! extiende tu mano sobre el suelo egipcio.

RADAMES.

¡ Oh Númen, que eres caudillo y árbitro de toda humana guerra! protege, defiende el sagrado suelo de Egipto.

(Mientras Radames es revestido de las sagradas armas, las Sacerdotisas y los Sacerdotes repiten el himno religioso y la danza mística.)

ATTO SECONDO

SCENA PRIMA

Una Sala nell' Appartamento di Amneris.

Amneris *circondata dalle* **Schiave** *che l'abbigliano per la festa trionfale. Dai tripodi si eleva il profumo degli aromi. Giovani schiavi mori danzando agitano i ventagli di piume.*

SCHIAVE

Chi mai fra gli inni e i plausi
Erge alla gloria il vol,
Al par di un Dio terribile,
Fulgente al par del sol?
Vieni; sul crin ti piovano
Contesti ai lauri i fior;
Suonin di gloria i cantici
Coi cantici d'amor.

AMNERIS

(Vieni, amor mio, mi inebria...
Fammi beato il cor!)

ACTO SEGUNDO.

CUADRO PRIMERO.

Sala en las habitaciones de Amnéris.

Amnéris *rodeada por las* **Esclavas** *que arreglan su tocado para la fiesta triunfal. Álzase de los trípodes el humo de los perfumes. Jóvenes esclavos negros danzan agitando sus abanicos de pluma.*

ESCLAVAS.

¿ Quién jamás, entre himnos y aplausos, pudo alzar su vuelo hasta la gloria donde hay un Dios terrible que resplandece come el sol? Ven. Entretejidos el lauro y las flores cubran tus cabellos: los cánticos de gloria suenen confundidos con los cánticos de amor.

AMNÉRIS.

(Ven, amor mio, á colmarme de júbilo...¡ Haz feliz mi corazon!)

SCHIAVE

Or, dove son le barbare
Orde dello stranier?
Siccome nebbia sparvero
Al soffio del guerrier.
Vieni: di gloria il premio
Raccogli o vincitor;
T' arrise la vittoria,
T' arriderà l'amor.

AMNERIS

(Vieni, amor mio, ravvivami
D' un caro accento ancor!)

Silenzio! Aida verso noi si avanza...
Figlia dei vinti, il suo dolor mi è sacro.

(ad un cenno di Amneris tutti si allontanano)

Nel rivederla, il dubbio
Atroce in me si desta...
Il mistero fatal si squarci alfine!

Amneris - Aida.

AMNERIS

(ad Aida con simulata amorevolezza)

Fu la sorte dell'armi a' tuoi funesta,
Povera Aida! — Il lutto
Che ti pesa sul cor teco divido.
Io son l'amica tua...
Tutto da me tu avrai — vivrai felice!

AIDA

Felice esser poss' io
Lungi dal suol natio... qui dove ignota
M'è la sorte del padre e dei fratelli?...

ESCLAVAS.

¿ Dónde están ya las hordas del extranjero? Al soplo del guerrero se disiparon como niebla. Ven: recoge, ó vencedor, el premio de la gloria. Como la victoria te sonrió, te sonreirá el amor.

AMNÉRIS.

(Ven, amor mio; dame nueva vida con tu caro acento.)

¡ Silencio ! Aída se adelanta hácia nosotros... Hija de los vencidos, su dolor es sagrado.

(Á una señal de Amnéris, se retiran todos)

Al verla de nuevo, la sospecha cruel se despierta en mí... ¡Descúbrase de una vez este fatal misterio !

Amnéris - Aída

AMNÉRIS.

(Á Aída, con fingida dulzura)

Infeliz Aída, funesta ha sido á los tuyos la suerte de las armas. Contigo parto el luto que pesa sobre tu corazon. Yo soy tu amiga... Todo lo obtendrás de mí... y vivirás venturosa !

AÍDA.

¿ Y puedo serlo léjos del suelo nativo... aquí donde me es desconocida la suerte de mi padre y de mis hermanos?

AMNERIS

Ben ti compiango; pure hanno un confine
I mali di quaggiù... Sanerà il tempo
Le angosce del tuo core...
E più che il tempo, un Dio possente... Amore.

AIDA

(*vivamente commossa*)

(Amore! amore! - gaudio... tormento...
Soave ebbrezza - ansia crudel...
Ne' tuoi dolori - la vita io sento...
Un tuo sorriso - mi schiude il ciel!)

AMNERIS

(guardando Aida fissamente)

(Ah! quel pallore... - quel turbamento
Svelan l'arcana - febbre d'amor...
D'interrogarla - quasi ho sgomento...
Divido l'ansie - del suo terror.)

(ad Aida, fissandola attentamente)

Ebben: qual nuovo fremito
Ti assal, gentil Aida?
I tuoi segreti svelami,
All'amor mio ti affida...
Tra i forti che pugnarono
Della tua patria a danno...
Qualcuno... un dolce affanno...
Forse... a te in cor destò...

AIDA

Che parli?...

AMNERIS

A tutti barbara
Non si mostrò la sorte...
Se in campo il duce impavido
Cadde trafitto a morte...

AMNÉRIS.

¡ Mucho te compadezco! Pero los males de aquí abajo tienen un límite... El tiempo calmará las angustias de tu corazon... y, más que el tiempo, un Dios poderoso... el amor.

AÍDA.

(*Vivamente conmovida*)

(¡ Amor, amor ¡ Gozo... tormento... suave embriaguez... cruel ansia! En tus dolores siento la vida... Una sonrisa tuya me abre el cielo!)

AMNÉRIS..

(Mirando fijamente á Aida)

(¡ Ah! Esa palidez... esa turbacion... revelan la oculta fiebre del amor... Casi temo interrogarla, y participo de su terror y de sus ansias.)

(*Á Aida, observándola atentamente*)

Ahora bien ¿ qué nueva agitacion te asalta, Aída gentil? Descúbreme tus secretos, y confíate á mi amor. ¿ Acaso entre los valientes que combatieron por desdicha de tu patria hubo alguno que despertara... dulces afanes... en tu corazon?

AÍDA.

¿ Qué dices ?

AMNÉRIS.

No para todos fué cruel la suerte... Si mortalmente herido cayó en el campo el impávido caudillo...

AIDA

Che mai dicesti! ahi misera!...

AMNERIS

Sì... Radamès da'tuoi
Fu spento... E pianger puoi?...

AIDA

Per sempre io piangerò!

AMNERIS

Gli Dei t'han vendicata...

AIDA

Avversi sempre
Mi furo i Numi...

AMNERIS *(prorompendo con ira)*

Ah! trema! in cor ti lessi...
Tu l'ami...

AIDA

Io!...

AMNERIS

Non mentire!...
Un detto ancora e il vero
Saprò... Fissami in volto...
Io t'ingannai... Radamès vive...

AIDA

(con esaltazione, inginocchiandosi)

Ei vive!
Sien grazie ai Numi!

AÍDA.

¿ Qué pronunciaste ? ¡Ay mísera yo!

AMNÉRIS.

Sí... Radames fué muerto por los tuyos...¿ Y llorar puedes?

AÍDA.

Siempre lo lloraré.

AMNÉRIS.

Los Dioses te han vengado...

AÍDA.

Siempre adversos me fueron los Númenes.

AMNÉRIS. *(Prorumpiendo con ira.)*

¡ Ah ! Tiembla... Lo leí en tu corazon...¡ Tú le amas !

AÍDA.

¡ Yo!

AMNÉRIS.

¡No mientas! Una palabra más y sabré toda la verdad.
Mírame á la cara: te engañé...; ¡Radames vive!

AÍDA

(Con exaltacion y arrodillándose.)

¡Él vive? Gracias á los Númenes!

AMNERIS

E mentir speri ancora?...
Sì... tu l'ami... Ma l'amo *(nel massimo furore)*
Anch'io... comprendi tu?... son tua rivale...
Figlia dei Faraoni...

AIDA

(con orgoglio, alzandosi)

Mia rivale!...
Ebben sia pure... Anch'io...
Son tal... *(reprimendosi)*
Che dissi mai?... pietà! perdono!

Pietà ti prenda del mio dolore...
È vero... io l'amo d'immenso amore...
Tu sei felice... tu sei possente...
Io vivo solo per questo amor.

AMNERIS

Trema, o vil schiava! spezza il tuo core...
Segnar tua morte può questo amore...
Del tuo destino arbitra io sono,
D'odio e vendetta le furie ho in cor.

(suoni interni)

Alla pompa che si appresta,
Meco, o schiava, assisterai;
Tu prostrata nella polve,
Io sul trono, accanto al Re.
Vien... mi segui... e apprenderai
Se lottar tu puoi con me.

AIDA

Ah! pietà!... che più mi resta?
Un deserto è la mia vita:
Vivi e regna, il tuo furore
Io fra breve placherò.
Questo amore che ti irrita
Nella tomba spegnerò.

AMNÉRIS.

¿ Y todavía intentas mentir? Sí... tú le amas... Pero tambien le amo yo... *(Con extremo furor)* ¿ Comprendes? Soy tu rival... ¡ La hija de los Faraones!

AÍDA.

(Levantándose con orgullo.)

¿ Mi rival? Pues, bien, sea, Tambien yo soy...

(Reprimiéndose.)

Pero... ¿ qué dije? ¡ Piedad! ¡ Perdon!
Muévate á piedad mi dolor... Es verdad.. ¡ Le amo con amor inmenso! Tú eres feliz... tú eres poderosa... Yo sólo vivo por este amor.

AMNÉRIS.

¡ Tiembla, ó vil esclava! Despedaza tu corazon... Este amor puede decretar tu muerte... Árbitra soy de tu destino, y tengo en el corazon las furias del odio y la venganza.

(Músicas interiores.)

Conmigo asistirás, ó esclava, á la solemnidad que va á realizarse: tú postrada en el polvo, yo sobre el trono, al lado del Rey. — Ven, sígueme, y veràs si puedes luchar conmigo.

AÍDA.

¡ Ah! ¡ Piedad! ¿ Qué me resta en el mundo? Mi vida es un desierto. Vive y reina... Muy pronto aplacaré tu furor. Yo apagaré en la tumba este amor que te irrita.

SCENA SECONDA.

Uno degli ingressi della Città di Tebe.

Sul davanti un gruppo di palme. A destra il tempio di Ammone - a sinistra un trono sormontato da un baldacchino di porpora. - Nel fondo una porta trionfale. — La scena è ingombra di popolo.

Entra **il Re,** *seguito dai* **Ministri, Sacerdoti,** *Capitani, Flabelliferi, Porta-insegne, ecc., ecc. Quindi,* **Amneris** *con* **Aida** *e Schiave* - **Il Re** *va a sedere sul trono.* **Amneris** *prende posto alla sinistra del* **Re.**

POPOLO

Gloria all'Egitto e ad Iside
Che il sacro suol protegge;
Al Re che il Delta regge
Inni festosi alziam!
Vieni, o guerriero vindice,
Vieni a gioir con noi;
Sul passo degli eroi
I lauri e i fior versiam!

DONNE

S' intrecci il loto al lauro
Sul crin dei vincitori;
Nembo gentil di fiori
Stenda sull'armi un vel.
Danziam, fanciulle egizie,
Le mistiche carole,
Come d'intorno al sole
Danzano gli astri in ciel!

CUADRO SEGUNDO.

Una de las entradas de la ciudad de Tébas.

En primer término un grupo de palmeras. Á la derecha el templo de Ammon. Á la izquierda un trono cubierto por un pálio de pùrpura. = Arco triunfal en el fondo. El pueblo llena la escena.

Entra **el Rey,** *seguido de los* **Ministros, Sacerdotes,** *Capitanes, Flabelliferos ó Porta-abanicos, Porta-estandartes, &. &., Despues* **Amnéris** *con* **Aída** *y Esclavas* - **El Rey** *en el trono.* **Amnéris** *se coloca à la izquierda del* **Rey.**

PUEBLO.

¡Gloria à Egipto y à Ísis que protege su sagrado suelo! Alcemos himnos de fiesta al Rey que rige al Delta. Ven, ò guerrero vengador, ven à gozar con nosotros. Derramemos lauros y flores al paso de los héroes.

MUJERES.

El loto y el laurel se enlacen sobre el cabello de los vencedores: lluvia gentil de flores cubra con un velo sus armas. Bailemos, ò doncellas egipcias, las místicas danzas, como los astros del cielo giran en torno del sol.

SACERDOTI

Della vittoria agli arbitri
Supremi il guardo ergete;
Grazie agli Dei rendete
Nel fortunato dì.

(Le truppe Egizie precedute dalle fanfare sfilano dinanzi al Re - Seguono i carri di guerra, le insegne, i vasi sacri, le statue degli Dei - Un drappello di danzatrici che recano i tesori dei vinti - Da ultimo, Radamès, sotto un baldacchino portato da dodici ufficiali.)

IL RE

(che scende dal trono per abbracciare Radamès)

Salvator della patria, io ti saluto.
Vieni, e mia figlia di sua man ti porga
Il serto trionfale.

(Radamès si inchina davanti Amneris che gli porge la corona.)

(a Radamès)

Ora, a me chiedi
Quanto più brami. Nulla a te negato
Sarà in tal dì - lo giuro
Per la corona mia, pei sacri Numi.

RADAMÈS

Concedi in pria che innanzi a te sien tratti
I prigionier...

(entrano fra le guardie i prigionieri Etiopi, ultimo Amonasro, vestito da uffiziale.)

AIDA

Che veggo!... Egli?... mio padre!

SACERDOTES.

Elevad la mirada á los supremos árbitros de la victoria: tributad gracias á los Dioses en este venturoso dia. Sólo guarde gloria para nosotros el porvenir, y nunca sobre nosotros pese el hado que á los bárbaros ha herido.

(Las tropas egipcias, precedidas de músicas, desfilan por delante del Rey. — Siguen los carros de guerra, las banderas, los vasos sagrados, las estátuas de los Dioses. - Un ordenado grupo de bailarinas trae los tesoros de los vencidos. - Por último, Radames, bajo un pálio llevado por doce oficiales).

EL REY.

(Bajando del trono para abrazar á Radames)

Salvador de la patria, yo te saludo. Ven, y mi hija con sus propias manos te ciña la corona del triunfo.

(Radames se inclina ante Amnéris que le corona).

EL REY. *(Á Radames)*

Ahora, pídeme cuanto desées. En dia tal nada te será negado: lo juro por mi corona, por los sagrados Númenes.

RADAMES.

Permite ante todo que lleguen hasta ti los prisioneros...
(Entran entre guardias los prisioneros Etíopes, y el último Amonasro, vestido de oficial).

AÍDA.

¿ Qué veo!...¡ Él !...¡ Mi padre!

TUTTI

Suo padre!

AMNERIS

In poter nostro!...

AIDA *(abbracciando il padre)*

Tu! Prigionier!

AMONASRO *(piano ad Aida)*

Non mi tradir!

IL RE *(ad Amonasro)*

Ti appressa...

Dunque... tu sei?...

AMONASRO

Suo padre — Anch'io pugnai...
Vinti noi fummo e morte invan cercai.

(accennando alla divisa che lo veste)

Questa assisa ch'io vesto vi dica
Che il mio Re, la mia patria ho difeso:
Fu la sorte a nostr'armi nemica...
Tornò vano dei forti l'ardir.
Al mio piè nella polve disteso
Giacque il Re da più colpi trafitto;
Se l'amor della patria è delitto
Siam rei tutti, siam pronti a morir!

(volgendosi al Re con accento supplichevole)

Ma tu, o Re, tu signore possente,
A costoro ti volgi clemente...
Oggi noi siam percossi dal fato,
Doman voi potria il fato colpir.

TODOS.

¡ Su padre!

AMNÉRIS.

¡ En nuestro poder!

AÍDA. *(Abrazando á su padre.)*

¡ Tú prisionero!

AMONASRO. *(Bajo á Aída)*

No me descubras.

EL REY. *(Á Amonasro)*

Acércate. ¿ Conque tú... eres...

AMONASRO.

Su padre. - Tambien yo combatí... Fuimos vencidos y en vano busqué la muerte.

(Señalando á las insignias que lleva.)

Estas insignias que ostento os digan que he defendido á mi rey y á mi patria. La suerte fué enemiga á nuestras armas: inútil fué el ardimiento de los valerosos. Tendido á mis piés en el polvo, cayó el Rey, herido de innumerables golpes. Si es delito el amor de la patria, reos somos todos: estamos prontos á morir.

(Volviéndose al Rey con acento suplicante.)

Pero tú, ó Rey, tú, poderoso señor, míranos clemente... Heridos por el hado estamos hoy: mañana pudiera heriros á vosotros.

AIDA, PRIGIONIERI, SCHIAVE

Sî: dai Numi percossi noi siamo;
Tua pietà, tua clemenza imploriamo;
Ah! giammai di soffrir vi sia dato
Ciò che in oggi n'è dato soffrir!

RAMFIS, SACERDOTI

Struggi, o Re, queste ciurme feroci,
Chiudi il core alle perfide voci,
Fur dai Numi votati alla morte,
Si compisca dei Numi il voler!

POPOLO

Sacerdoti, gli sdegni placate,
L'umil prece dei vinti ascoltate;
E tu, o Re, tu possente, tu forte,
A clemenza dischiudi il pensier.

RADAMÈS *(fissando Aida)*

(Il dolor che in quel volto favella
Al mio sguardo la rende più bella;
Ogni stilla del pianto adorato
Nel mio petto ravviva l'amor.)

AMNERIS

(Quali sguardi sovr'essa ha rivolti!
Di qual fiamma balenano i volti!
E a tal sorte serbata son io?..
La vendetta mi rugge nel cor.)

IL RE

Or che fausti ne arridon gli eventi
A costoro mostriamci clementi:
La pietà sale ai Numi gradita
E rafferma dei Prenci il poter.

AÍDA, PRISIONEROS, ESCLAVAS.

Sí, nos han herido los Númenes: tu piedad y tu clemencia imploramos. ¡Ah! Nunca tengais que padecer lo que hoy padecemos nosotros.

RÁNFIS, SACERDOTES.

Ó Rey, destruye esa grey feroz, y cierra el corazon á sus pérfidas voces. Pues los Númenes los destinaron á la muerte, cúmplase la voluntad de los Númenes.

PUEBLO.

Aplacad, sacerdotes, vuestra cólera y escuchad el humilde ruego de los vencidos. Y tú, ó Rey, tú poderoso, tú fuerte, abre el alma á la clemencia.

RADAMES. *(Mirando fijamente á Aída)*

(El dolor que expresa su rostro la torna más hermosa á mis ojos: cada una de sus adoradas lágrimas aviva más el amor en mi pecho.)

AMNÉRIS.

(¡Cómo la mira! ¡Con qué fuego arden sus semblantes! ¿Y á tal suerte estoy yo destinada? ¡La venganza ruge en mi corazon!)

EL REY.

Hoy que fausta nos sonrie la fortuna, mostrémonos á ellos clementes: grata es la piedad á los Númenes y consolida el poder de los Príncipes.

RADAMÈS *(al Re)*

O Re: pei sacri Numi,
Per lo splendore della tua corona.
Compier giurasti il voto mio...

IL RE

Giurai.

RADAMÈS

Ebbene: a te pei prigionieri Etiopi
Vita domando e libertà.

AMNERIS

(Per tutti!)

SACERDOTI

Morte ai nemici della patria!

POPOLO

Grazie
Per gli infelici!

RAMFIS

Ascolta, o Re — *(a Radamès)*
Tu pure
Giovine eroe, saggio consiglio ascolta:

Son nemici e prodi sono...
La vendetta hanno nel cor,
Fatti audaci dal perdono
Correranno all'armi ancor!

RADAMÈS

Spento Amonasro il re guerrier, non resta
Speranza ai vinti.

RAMFIS

Almeno,
Arra di pace e securtà, fra noi
Resti col padre Aida...
Gli altri sien sciolti...

RADAMES. *(Al Rey.)*

Ó Rey, por los sagrados Númenes, por el esplendor de tu còrona, juraste cumplir mis votos...

EL REY.

Lo juré.

RADAMES.

Pues bien: pido á ti vida y libertad para los prisioneros Etíopes.

AMNÉRIS.

(¡Y para todos?)

SACERDOTES.

¡Muerte á los enemigos de la patria!

PUEBLO.

¡Gracia para los infelices!

RÁNFIS.

Escucha, ó Rey. (*Á Radames*) Tú tambien, ó jóven héroe, escucha un sabio consejo:

Son enemigos y son valientes... Llevan en el corazon la venganza. Alentados con el perdon, correrán de nuevo á las armas.

RADAMES.

Muerto su guerrero rey, Amonasro, no resta esperanza á los vencidos.

RÁNFIS.

Al ménos, como arras de paz y seguridad, quédense entre nosostros Aída y su padre. Libres sean los demás.

IL RE

Al tuo consiglio io cedo.
Di securtà, di pace un miglior pegno
Or io vuo' darvi - Radamès, la patria
Tutto a te deve - D'Amneris la mano
Premio ti sia. Sovra l'Egitto un giorno
Con essa regnerai...

AMNERIS

(Venga or la schiava,
Venga a rapirmi l'amor mio... se l'osa!)

IL RE

Gloria all'Egitto e ad Iside
Che il sacro suol difende,
S' intrecci il loto al lauro
Sul crin del vincitor!

SACERDOTI

Inni leviamo ad Iside
Che il sacro suol difende;
Preghiam che i fati arridano
Fausti alla patria ognor.

AIDA

(Qual speme omai più restami?
A lui la gloria e il trono...
A me l'oblio... le lacrime
Di disperato amor.)

PRIGIONIERI

Gloria al clemente Egizio
Che i nostri ceppi ha sciolto,
Che ci ridona ai liberi
Solchi del patrio suol!

EL REY

Cedo á tus consejos. Mejor prenda de seguridad y paz quiero daros ahora. — Radames, la patria te lo debe todo. — Tu premio sea la mano de Amnéris. Un dia reinarás con ella en el Egipto.

AMNÉRIS.

(Venga ahora la esclava. Venga, si se atreve, á arrebatarme su amor.)

EL REY.

Gloria al Egipto y á Ísis que defiende su sagrado suelo! Téjase el loto y el lauro sobre el cabello del vencedor.

SACERDOTES.

Alcemos himnos á Ísis que defiende el sagrado suelo. Roguemos para que los hados sonrian siempre faustos á la patria.

AÍDA.

(¿ Qué esperanza me resta ya? Para él la gloria y el trono... Para mí el olvido... las lágrimas de un amor desesperado).

PRISIONEROS.

¡ Gloria al clemente Egipcio que ha roto nuestras cadenas, que nos restituye á los libres campos del patrio suelo!

RADAMÈS

(D'avverso Nume il folgore
Sul capo mio discende...
Ah no ! d' Egitto il soglio
Non val d'Aida il cor.)

AMNERIS

(Dall' inatteso giubilo
Inebbriata io sono ;
Tutti in un dì si compiono
I sogni del mio cor.)

AMONASRO *(ad Aida)*

Fa cor: della tua patria
I lieti eventi aspetta ;
Per noi della vendetta
Già prossimo è l'albor.

POPOLO

Gloria all' Egitto e ad Iside
Che il sacro suol difende !
S' intrecci il loto al lauro
Sul crin del vincitor!

RADAMES.

(Sobre mi cabeza cae el rayo de un adverso Númen. ¡ Ah! no. El sólio de Egipto no vale el corazon de Aída.)

AMNÉRIS.

(Embriagada estoy con tan inesperado júbilo: en un dia se realizan todos los sueños de mi corazon.)

AMONASRO *(Á Aída)*

¡ Alienta! ¡ Aguarda alegres horas para tu patria! ¡ Proxima está ya para nosostros la aurora de la venganza!

PUEBLO.

¡Gloria al Egipto y á Ísis que defiende su sagrado suelo! ¡ Téjanse el loto y el lauro sobre el cabello del vencedor!

ATTO TERZO

Le Rive del Nilo.

Roccie di granito fra cui crescono dei palmizii. Sul vertice delle roccie il tempio d'Iside per metà nascosto tra le fronde. È notte stellata. Splendore di luna.

CORO *(nel tempio)*

O tu che sei d'Osiride
Madre immortale e sposa,
Diva che i casti palpiti
Desti agli umani in cor;
Soccorri a noi pietosa,
Madre d'eterno amor.

(Da una barca che approda alla riva, discendono Amneris, Ramfis, alcune donne coperte da fitto velo e Guardie.)

RAMFIS *(ad Amneris)*

Vieni d'Iside al tempio - alla vigilia
Delle tue nozze, implora
Della Diva il favore - Iside legge
Dei mortali nel cuore - ogni mistero
Degli umani è a lei noto.

ACTO TERCERO.

Las orillas del Nilo.

Rocas de granito entre las cuales crecen palmeras. Sobre la cumbre el templo de Ísis medio oculto entre la espesura. Es de noche. Resplandor de luna.

CORO. *(En el templo.)*

Ó tù que eres madre inmortal y esposa de Osíris, Diosa que haces latir castamente los humanos corazones, socórrenos piadosa, madre de amor eterno.

(De una barca que atraca á la orilla, saltan Amnéris, Ránfis, algunas mujeres cubiertas con tupidos velos y Guardias.)

RÁNFIS. *(Á Amnéris)*

Ven al templo de Ísis: en la víspera de tus bodas implora el favor de la Diosa. Ísis lée en el corazon de los mortales todos los misterios humanos.

AMNERIS

Sì: pregherò che Radamès mi doni
Tutto il suo cor, come il mio core a lui
Sacro è per sempre...

RAMFIS

Pregherai fino all'alba - io sarò teco.

(Tutti entrano nel tempio. Il Coro ripete il canto sacro)

AIDA

(entra cautamente coperta da un velo)

— Qui Radamès verrà... Che vorrà dirmi?
Io tremo... Ah! se tu vieni
A recarmi, o crudel, l'ultimo addio,
Del Nilo i cupi vortici
Mi daran tomba... e pace forse... e oblio.

O cieli azzurri... o dolci aure native
Dove sereno il mio mattin brillò...
O verdi colli... o profumate rive...
O patria mia, mai più ti rivedrò!
O fresche valli... o queto asil beato
Che un dì promesso dall'amor mi fu...
Ahimè! d'amore il sogno è dileguato...
O patria mia, non ti vedrò mai più!

Amonasro - Aida.

AIDA

Cielo! mio padre!

AMONASRO

A te grave cagione
Mi adduce, Aida. Nulla sfugge al mio
Sguardo — D'amor ti struggi

AMNÉRIS.

Sí, le rogaré que Radames me dé todo su corazon, como á él he consagrado para siempre el mio.

RÁNFIS.

Entremos. Orarás hasta el alba. Yo estarè contigo.

(Entran todos en el templo. El coro repite el canto sagrado)

AÍDA.

(Entra cautelosamente cubierta con un velo)

Aquí vendrá Radamès...¿ Qué querrá decirme? ¡ Tiemblo! ¡ Ah! si vienes, ó cruel, á darme el último adios, los profundos remolinos del Nilo me darán tumba... y acaso paz... y olvido.

¡ Oh cielo azul, oh dulces auras nativas donde brillò seserena la mañana de mi vida! ¡ Oh verdes collados, oh perfumadas riberas! ¡ Oh patria mia, nunca más te veré! ¡Oh frescos valles, oh tranquilo y bienaventurado asilo que el amor me prometiò un día! ¡ ¡Ay de mí ! Disipòse el sueño del amor...¡ Oh patria mia, no tornaré á verte !

Amonasro - Aída.

AÍDA.

¡ Cielos, mi padre!

AMONASRO.

Grave motivo me trae á ti, Aída. Nada se escapa á mis miradas. Tú te consumes en amor por Radames... Él te

Per Radamès... ei t'ama... e qui lo attendi.
Dei Faraon la figlia è tua rivale...
Razza infame, aborrita e a noi fatale!

AIDA

E in suo potere io sto!... Io d'Amonasro
Figlia!...

AMONASRO

In poter di lei!... No!... se lo brami
La possente rival tu vincerai,
E patria, e trono, e amor, tutto tu avrai.

Rivedrai le foreste imbalsamate,
Le fresche valli, i nostri templi d'ôr!...

AIDA *(con trasporto)*

Rivedrò le foreste imbalsamate...
Le nostre valli... i nostri tempii d'ôr!

AMONASRO

Sposa felice a lui che amasti tanto,
Tripudii immensi ivi potrai gioir...

AIDA *(c. s.)*

Un giorno solo di sì dolce incanto...
Un'ora di tal gaudio... e poi morir!

AMONASRO

Pur rammenti che a noi l'Egizio immite,
Le case, i tempii e l'are profanò...
Trasse in ceppi le vergini rapite...
Madri... vecchi e fanciulli ei trucidò.

AIDA

Ah! ben rammento quegli infausti giorni!
Rammento i lutti che il mio cor soffrì...
Deh! fate o Numi che per noi ritorni
L'alba invocata dei sereni dì.

ama... y lo aguardas aquí. La hija de los Faraones es tu rival...; ¡Raza infame, aborrecida y fatal á nosotros!

AÍDA.

¡Y estoy en su poder! ¡Yo, hija de Amonasro!

AMONASRO.

¡En su poder? ¡No! Si quieres, tú vencerás á la poderosa rival, y todo lo tendrás, patria y trono y amor.

¡Tornarás á ver los embalsamados bosques, los frescos valles, nuestros templos de oro.

AÍDA. *(Con exaltacion.)*

¡Tornaré á ver los embalsamados bosques, los frescos valles, nuestros templos de oro!

AMONASRO.

Esposa feliz del que tanto amaste, allí podrás gozar inmensos placeres.

AÍDA. *(Para sí)*

¡Un solo dia de tan dulce embeleso... Una hora de júbilo tal... y despues la muerte!

AMONASRO.

Recuerda, pues, que el soberbio Egipcio profanó nuestras casas, templos y aras... Aherrojó las robadas doncellas... Asesinó madres, ancianos y niños.

AÍDA.

¡Ay! ¡Bien recuerdo tan infaustos dias, recuerdo el duelo que padeció mi corazon! ¡Oh! Haced, ó Númenes, que reaparezca para nosotros el alba suspirada de los dias felices.

AMONASRO

Non fia che tardi — In armi ora si desta
Il popol nostro — tutto pronto è già...
Vittoria avrem... Solo a saper mi resta
Qual sentiero il nemico seguirà...

AIDA

Chi scoprirlo potria? chi mai?

AMONASRO

Tu stessa!

AIDA

Io!...

AMONASRO

Radamès so che qui attendi... Ei t' ama...
Ei conduce gli Egizii... Intendi?...

AIDA

Orrore!
Che mi consigli tu? No! no! giammai!

AMONASRO *(con impeto selvaggio)*

Su, dunque! sorgete
Egizie coorti!
Col fuoco struggete
Le nostre città...
Spargete il terrore,
Le stragi, le morti...
Al vostro furore
Più freno non v' ha.

AIDA

Ah padre!...

AMONASRO *(respingendola)*

Mia figlia
Ti chiami!...

AIDA *(atterrita e supplichevole)*

Pietà!

AMONASRO.

No tardará. Nuestro pueblo se levanta en armas: todo está dispuesto... Venceremos... Sólo me resta saber qué camino seguirá el enemigo.

AÍDA.

¿ Y quién pudiera nunca averiguarlo?

AMONASRO.

¡ Tú misma!

AÍDA.

¡ Yo?

AMONASRO.

Pronto llegará aquí Radames... Él te ama... Él acaudilla á los Egipcios...¿ Comprendes...

AÍDA.

¡ Horror! ¿ Qué me aconsejas? ¡ No! ¡ No! ¡ Jamás!

AMONASRO. *(Con ímpetu salvaje)*

¡ Sús! Alzaos, pues, egipcias cohortes... Destruid á sangre y fuego nuestras ciudades. Esparcid el terror, los estragos y la muerte... ¡ No haya freno á vuestro furor!

AÍDA.

¡ Oh padre!

AMONASRO. *(Rechazándola)*

¡ Hija mia te llamas?

AÍDA. *(Aterrada y suplicante.)*

¡ Piedad!

AMONASRO

Flutti di sangue scorrono
Sulle città dei vinti...
Vedi?... dai negri vortici
Si levano gli estinti...
Ti additan essi e gridano:
Per te la patria muor!

AIDA

Pietà!...

AMONASRO

Una larva orribile
Fra l'ombre a noi s'affaccia...
Trema! le scarne braccia
Sul capo tuo levò...
Tua madre ell'è... ravvisala...
Ti maledice...

AIDA *(nel massimo terrore)*

Ah! no!...
Padre...

AMONASRO *(respingendola)*

Va, indegna! non sei mia prole
Dei Faraoni tu sei la schiava.

AIDA

Padre, a costoro schiava io non sono...
Non maledirmi .. non imprecarmi...
Tua figlia ancora potrai chiamarmi...
Della mia patria degna sarò.

AMONASRO

Pensa che un popolo, vinto, straziato
Per te soltanto risorger può...

AMONASRO.

Olas de sangre ruedan sobre las ciudades de los vencidos...¿ Ves? De los negros remolinos se levantan los muertos... Señálante con el dedo y gritan: « ¡ Por ti muere la patria! ».

AÍDA.

¡ Piedad!

AMONASRO.

Una sombra horrible se encara con nosotros entre las tinieblas...¡ Tiembla! Sobre tu cabeza levantó los descarnados brazos... Esa es tu madre... mírala...¡ Te maldice...!

AÍDA. *(Con sumo terror.)*

¡ Ay! no!.. Padre!

AMONASRO. *(Rechazándola.)*

Vete, indigna. No eres prole mia... Tú eres la esclava de los Faraones.

AÍDA.

Padre, no soy esclava de ellos... No me maldigas, no me condenes... Todavía podrás llamarme tu hija: digna seré de mi patria.

AMONASRO.

Piensa que un pueblo, vencido, destrozado, puede resucitar solamente por ti...

AIDA

O patria! o patria... quanto mi costi!

AMONASRO

Coraggio! ei giunge... là tutto udrò...

(si nasconde fra i palmizii)

Radamès - Aida

RADAMÈS

Pur ti riveggo, mia dolce Aida...

AIDA

Ti arresta, vanne... che speri ancor?

RADAMÈS

A te dappresso l'amor mi guida.

AIDA

Te i riti attendono d'un altro amor.
D'Amneris sposo...

RADAMÈS

Che parli mai?...
Te sola, Aida, te deggio amar.
Gli Dei mi ascoltano... tu mia sarai...

AIDA

D'uno spergiuro non ti macchiar?
Prode t'amai, non t'amerei spergiuro.

RADAMÈS

Dell'amor mio dubiti Aida?

AÍDA.

¡ Oh patria! ¡ Oh patria! ¡ Cuánto me cuestas!

AMONASRO.

Valor... Él llega... Desde allí lo oiré todo.

(Ocúltase entre las palmeras)

Radames - Aida.

RADAMES.

Aún te veo, mi dulce Aída...

AÍDA.

Detente, vete...¿ Qué esperas todavia?

RADAMES.

El amor me trae á ti.

AÍDA.

Los ritos de otro amor te aguardan. Esposo de Amnéris...

RADAMES.

¿ Qué es lo que dices? Á ti sola, Aída, debo amar. Los Dioses me escuchan... Tú serás mia.

AÍDA.

¡ No te manches con un perjurio! Te amé valeroso: perjuro no te amaría.

RADAMES.

¿ Dudas de mi amor, Aída?

AIDA

E come
Speri sottrarti d'Amneris ai vezzi,
Del Re al voler, del tuo popolo ai voti,
Dei sacerdoti all' ira?

RADAMÈS

Odimi, Aida.

Nel fiero anelito di nuova guerra
Il suolo Etiope si ridestò....
I tuoi già invadono la nostra terra,
Io degli Egizii duce sarò.
Fra il suon, fra i plausi della vittoria,
Al re mi prostro, gli svelo il cor...
Sarai tu il serto della mia gloria,
Vivrem beati d'eterno amor.

AIDA

Nè d'Amneris paventi
Il vindice furor? la sua vendetta,
Come folgor tremenda
Cadrà su me, sul padre mio, su tutti.

RADAMÈS

Io vi difendo.

AIDA

Invan tu nol potresti...
Pur... se tu m'ami... ancor s'apre una via
Di scampo à noi...

RADAMÈS

Quale?

AIDA

Fuggir...

RADAMÈS

Fuggire!

AÍDA.

Y ¿ cómo esperas sustraerte á los hechizos de Amnéris, á la voluntad del Rey, á los votos de tu pueblo, á la ira de los sacerdotes?

RADAMES.

Óyeme, Aída:

Con las fieras ansias de nueva guerra se ha estremecido el suelo Etíope: los tuyos invaden ya nuestra tierra. Yo seré el caudillo de los Egipcios. - Entre los rumorosos aplausos de la victoria, me prosternaré ante el rey, le descubriré mi corazon... Tú serás la corona de mi gloria, y viviremos felices entre amor eterno.

AÍDA.

¿ Y no temes el vengativo furor de Amnéris? Como un rayo, caerá tremenda su venganza sobre mí, sobre mi padre, sobre todos.

RADAMES.

Yo os defiendo.

AÍDA.

¡ En vano..! No podrías. Mas.. si me amas,.. todavía se abre ante nosotros un camino de salvacion

RADAMES.

¿ Cuál?

AÍDA.

La fuga.

RADAMES.

¡ La fuga!

AIDA *(colla più viva espansione)*

Fuggiam gli ardori inospiti
Di queste lande ignude;
Una novella patria
Al nostro amor si schiude...
Là... tra foreste vergini,
Di fiori profumate,
In estasi ignorate
La terra scorderem.

RADAMÈS

Sovra una terra estrania
Teco fuggir dovrei!
Abbandonar la patria,
L'are de' nostri Dei!
Il suol dov' io raccolsi
Di gloria i primi allori,
Il ciel dei nostri amori
Come scordar potrem?

AIDA

Sotto il mio ciel, più libero
L'amor ne fia concesso;
Ivi nel tempio istesso
Gli stessi Numi avrem.

RADAMÈS *(esitante)*

Aida!

AIDA

Tu non m' ami... Va! —

RADAMÈS

Non t' amo!
Mortal giammai nè Dio
Arse d'amore al par del mio possente.

AÍDA. *(Con vivisima expansion de amor)*

Huyamos de los inhospitalarios ardores de estos desnudos arenales: nueva patria se abre ante nuestro amor... Allí en medio de selvas vírgenes, perfumadas con flores, en misteriosos éxtasis olvidaremos la tierra.

RADAMES.

Y¡ he de huir contigo á una tierra extranjera!¡ Abandonar la patria, las aras de nuestros Dioses! ¿ Cómo podré olvidar el suelo en que recogí los primeros laureles de la gloria, el cielo de nuestros amores?

AÍDA.

Bajo el cielo mio, más dulce amor nos será concedido gozar: allí tendremos, en el mismo templo, los mismos Númenes.

RADAMES. *(Vacilante)*

¡ Aída!

AÍDA.

Tú no me amas... Vete.

RADAMES.

¿Que no te amo! Jamás mortal ni Dios alguno ardió en amor tan poderoso como el mio.

AIDA

Va... va... ti attende all'ara
Amneris...

RADAMÈS

No!... giammai!...

AIDA

Giammai, dicesti?
Allor piombi la scure
Su me, sul padre mio...

RADAMÈS

Ah no! fuggiamo!
(con appassionata risoluzione)
Sì: fuggiam da queste mura,
Al deserto insiem fuggiamo;
Qui sol regna la sventura,
Là si schiude un ciel d'amor.
I deserti interminati
A noi talamo saranno,
Su noi gli astri brilleranno
Di più limpido fulgor.

AIDA

Nella terra avventurata
De'miei padri, il ciel ne attende;
Ivi l'aura è imbalsamata,
Ivi il suolo è aromi e fior.
Fresche valli e verdi prati
A noi talamo saranno,
Su noi gli astri brilleranno.
Di più limpido fulgor.

AIDA-RADAMÈS

Vieni meco - insiem fuggiamo
Questa terra di dolor -
Vieni meco - io t'amo, io t'amo!
A noi duce fia l'amor.
(si allontanano rapidamente)

AÍDA.

Ve, ve al ara donde te aguarda Amnéris.

RADAMES.

¡No! ¡Jamás!

AÍDA.

¿Jamás, dijiste? Caiga entónces el hacha sobre mí y sobre mi padre.

RADAMES.

¡Ah! no... ¡Huyamos!
(*Con apasionada resolucion*)

Sí, de estos muros huyamos juntos al desierto: aquí sólo reina la desventura, allí se despliega un cielo de amor. Tâlamo serán para nosostros los immensos desiertos: con más limpido fulgor brillarán los astros sobre nuestra cabeza.

AÍDA.

El cielo de la venturosa tierra de mis padres nos espera: allí está embalsamada el aura; allí es el suelo aromas y flores. Tâlamo nos darán frescos valles y verdes prados: sobre nosostros brillarán los astros com más límpido fulgor.

AÍDA-RADAMES.

Ven conmigo: huyamos juntos de esta tierra de dolor. Ven conmigo... ¡Yo te amo, yo te amo! ¡El amor nos guiará.¡
(*Aléjanse rápidamente*)

AIDA *(arrestandosi all' improvviso)*

Ma, dimmi: per qual via
Eviterem le schiere
Degli armati?

RADAMÈS

Il sentier scelto dai nostri
A piombar sul nemico fia deserto
Fino a domani...

AIDA

E quel sentier?...

RADAMÈS

Le gole
Di Nàpata...

Amonasro - Aida - Radamès.

AMONASRO

Di Nàpata le gole!
Ivi saranno i miei...

RADAMÈS

Oh! chi ci ascolta?...

AMONASRO

D'Aida il padre e degli Etiopi il Re.

RADAMÈS *(agitatissimo)*

Tu! Amonasro!... tu il Re? Numi! che dissi?
No!... non è ver!... sogno... delirio è questo...

AÍDA. *(Deteniéndose de pronto)*

Mas... dime: ¿por qué camino evitaremos las cohortes de los soldados?

RADAMES.

La ruta escogida por los nuestros para caer sobre el enemigo estarà desierta hasta mañana...

AÍDA.

¿Cuál?

RADAMES.

Los desfiladeros de Nápata.

Amonasro - Aída - Radames.

AMONASRO.

¡Los desfiladeros de Nápata! Allí estarán los mios.

RADAMES.

¡Oh! ¿Quién nos oye?

AMONASRO.

El padre de Aída y el Rey de los Etíopes.

RADAMES. *(Muy agitado.)*

¿Tú Amonasro? ¿Tú el Rey? ¡Númenes! ¿Qué dije! ¡No... no es verdad! ¡Es sueño, es delirio!

AIDA

Ah no! ti calma... ascoltami,
All' amor mio t' affida.

AMONASRO

A te l'amor d'Aida
Un soglio innalzerà.

RADAMÈS

Per te tradii la patria!
Io son disonorato...

AMONASRO

No: tu non sei colpevole -
Era voler del fato...
Vieni: oltre il Nil ne attendono
I prodi a noi devoti,
Là del tuo core i voti
Coronerà l' amor.

Amneris *dal tempio, indi* **Ramfis, Sacerdoti,** *Guardie, e detti.*

AMNERIS

Traditor!

AIDA

La mia rivale!...

AMONASRO

(avventandosi ad Amneris con un pugnale)

Vieni a strugger l' opra mia!
Muori!...

AÍDA.

¡ Ay! No... cálmate... escúchame... Fía en mi amor.

AMONASRO.

El amor de Aída alzará para ti un trono.

RADAMES.

¡ Por ti hice traicion á mi patria! ¡ Estoy deshonrado!

AMONASRO.

No: tú no eres culpable. Así lo quiso el hado. Ven: más allá del Nilo nos aguardan nuestros valientes defensores: allí coronará el amor los votos de tu corazon.

Dichos - **Amnéris** *saliendo del templo, luégo* **Ránfis, Sacerdotes,** *y Guardias.*

AMNÉRIS.

¡ Traidor!

AÍDA.

¡ Mi rival!

AMONASRO.

(Abalanzándose á Amnéris, puñal en mano.)

Ven á destruir mi obra...¡ Muere!

RADAMÈS (*frapponendosi*)

Arresta, insano!...

AMONASRO

Oh rabbia!

RAMFIS

Guardie, olà!

RADAMÈS (*ad Aida e Amonasro*)

Presto! fuggite!..,

AMONASRO (*trascinando Aida*)

Vieni, o figlia!...

RAMFIS (*alle Guardie*)

Li inseguite!

RADAMÈS (*a Ramfis*)

Sacerdote, io resto a te.

RADAMES. (*Interponiéndose*)

¡ Detente, insensato!

AMONASRO.

¡ Oh rabia!

RÁNFIS.

! Aquí, guardias!

RADAMES. (*Á Aída y Amonasro.*)

¡ Huid presto!

AMONASRO. (*Arrastrando á Aída.*)

¡ Ven, hija!

RÁNFIS. (*Á los guardias.*)

¡ Seguidles!

RADAMES. (*Á Ránfis.*)

Sacerdote, tuyo soy.

ATTO QUARTO

SCENA PRIMA.

Sala nel Palazzo del Re.

Alla sinistra, un andito. Nel mezzo, una gran porta che mette alla sala sotterranea delle sentenze. — Andito a destra che conduce alla prigione di Radamès.

Amneris

(mestamente atteggiata davanti la porta del sotterraneo).

L'abborrita rivale a me sfuggia...
Dai sacerdoti Radamès attende
Dei traditor la pena. — Traditore
Egli non è... Pur rivelò di guerra
L' alto segreto... egli fuggir volea...
Con lei fuggire... Traditori tutti!
A morte! A morte!... Oh! che mai parlo? io l'amo...
Io l'amo sempre... Disperato, insano
È questo amor che la mia vita strugge.
Oh! s'ei potesse amarmi!...
Vorrei salvarlo... E come?
Si tenti!... Guardie: Radamès qui venga.

ACTO CUARTO.

CUADRO PRIMERO.

Sala en el Palacio del Rey.

Á la izquierda una puerta grande que da á la sala subterránea de los juicios, ó sea de las sentencias. Corredor á la derecha que conduce á la prision de Radames.

Amnéris.

(Con desolado aspecto, delante de la puerta del subterráneo.)

Huyó de mi poder la aborrecida rival... Radames aguarda de los sacerdotes la pena de los traidores. — Él no es traidor... Mas reveló grave secreto de guerra... quería huir... huir con ella...¡ Traidores todos!¡ Á muerte, á muerte! ¡Oh!...¿ qué digo?¡ Yo le amo, le amo todavía! Desesperado, insensato es este amor que destruye mi vida.!¡ Oh!¡ Si él me amara! Quisiera salvarlo...¿ Y cómo...? Veamos... — ¡Guardias! Venga aquí Radames.

Radamès (*condotto dalle guardie*) - **Amneris**

AMNERIS

Già i sacerdoti adunansi
Arbitri del tuo fato;
Pur della accusa orribile
Scolparti ancor ti è dato;
Ti scolpa, e la tua grazia
Io pregherò dal trono,
E nunzia di perdono,
Di vita, a te sarò.

RADAMÈS

Di mie discolpe i giudici
Mai non udran l'accento;
Dinanzi ai Numi e agli uomini
Nè vil, nè reo mi sento.
Profferse il labbro incauto
Fatal segreto, è vero,
Ma puro il mio pensiero
E l'onor mio restò.

AMNERIS

Salvati dunque e scolpati.

RADAMÈS

No.

AMNERIS

Tu morrai...

RADAMÈS

La vita
Abborro; d'ogni gaudio
La fonte inaridita,
Svanita ogni speranza,
Sol bramo di morir.

Radames, (*conducido por guardias.*) **Amnéris.**

AMNÉRIS.

Ya están reuniéndose los sacerdotes, árbitros de tu destino; mas todavía puedes libertarte de esa acusacion horrible. Discúlpate... yo pediré al trono gracia para ti, y para ti seré nuncio de perdon y de vida.

RADAMES.

Nunca los jueces oirán el acento de mis disculpas: ni vil ni criminal me reconozco ante los Númenes, ó ante los hombres. Fatal secreto reveló incauto mi labio, es verdad, pero quedaron puros mi pensamiento y mi honor.

AMNÉRIS.

¡Oh! discúlpate y sálvate.

RADAMES.

No.

AMNÉRIS.

Morirás.

RADAMES.

Aborrezco la vida. Seca la fuente de todo goce, desvanecida toda esperanza, sólo morir deseo.

AMNERIS

Morire!... ah!... tu dei vivere!...
Sì, all'amor mio vivrai;
Per te le angoscie orribili
Di morte io già provai;
T'amai... soffersi tanto...
Vegliai le notti in pianto...
E patria, e trono, e vita
Tutto darei per te.

RADAMÈS

Per essa anch'io la patria
E l'onor mio tradiva...

AMNERIS

Di lei non più!...

RADAMÈS

L'infamia
Mi attende e vuoi che io viva?...
Misero appien mi festi,
Aida a me togliesti,
Spenta l'hai forse... e in dono
Offri la vita a me?

AMNERIS

Io... di sua morte origine!
No!... vive Aida...

RADAMÈS

Vive!

AMNERIS

Nei disperati aneliti
Dell'orde fuggitive
Sol cadde il padre...

RADAMÈS

Ed ella?...

AMNÉRIS.

¡Morir!¡ Ay!.¡ Tú debes vivir! Sí, viviras para mi amor.

Por ti he probado ya las angustias horribles de la muerte. Te amé. ¡ Padecí tanto! Noches enteras velé llorando... Patria y trono y vida, todo lo daría por ti.

RADAMES.

Tambien yo por ella hacía traicion al honor y á la patria.

AMNÉRIS.

¡No más ella!

RADAMES.

Me aguarda la infamia, y¿ quieres que yo viva? Misérrimo me hiciste, me arrebataste á Aida, quizá le has dado muerte...¿ y como recompensa me ofreces la vida?

AMNÉRIS.

¡Yo... causa de su muerte!¡ No!¡ Aída vive!

RADAMES.

¡Vive?

AMNÉRIS.

En las desesperadas ansias de las turbas fugitivas, sólo cayó el padre...

RADAMES.

¿Y ella?

AMNERIS

Sparve, nè più novella
S'ebbe...

RADAMÈS

Gli Dei l'adducano
Salva alle patrie mura,
E ignori la sventura
Di chi per lei morrà!

AMNERIS

Or, s'io ti salvo, giurami
Che più non la vedrai...

RADAMÈS

Nol posso!...

AMNERIS

A lei rinunzia
Per sempre... e tu vivrai!...

RADAMÈS

Nol posso!

AMNERIS

Anco una volta:
A lei rinunzia...

RADAMÈS

È vano...

AMNERIS

Morir vuoi dunque, insano?

RADAMÈS

Pronto a morir son già.

AMNÉRIS.

Desapareció, y nada más se sabe.

RADAMES.

Los Dioses la conduzcan salva á los patrios muros, é ignore la desventura de quien por ella va á morir.

AMNÉRIS.

Ahora bien, si yo te salvo, júrame que nunca más la verás.

RADAMES.

No puedo.

AMNÉRIS.

Renuncia á ella para siempre... ¡ y vivirás!

RADAMES.

No puedo.

AMNÉRIS.

Por última vez: renuncia á ella.

RADAMES.

Pídeslo en vano.

AMNÉRIS.

¿Luego quieres morir, insensato?

RADAMES.

Pronto á morir estoy.

AMNERIS

Chi ti salva, o sciagurato.
Dalla sorte che ti aspetta?
In furore hai tu cangiato
Un amor che ugual non ha.
De'miei pianti la vendetta
Ora il cielo compirà.

RADAMÈS

È la morte un ben supremo
Se per lei morir m'è dato;
Nel subir l'estremo fato
Gaudii immensi il core avrà;
L'ira umana io più non temo,
Temo sol la tua pietà.

(Radamès parte circondato dalle guardie)

AMNERIS *(cade desolata su un sedile)*

Ohimè!... morir mi sento... Oh! chi lo salva?
E in poter di costoro
Io stessa lo gettai!... Ora, a te impreco
Atroce gelosia, che la sua morte
E il lutto eterno del mio cor segnasti!
(si volge e vede i Sacerdoti che attraversano la scena per entrare nel sotterraneo)
Che veggo! Ecco i fatali,
Gli inesorati ministri di morte...
Oh! ch'io non vegga quelle bianche larve!

(si copre il volto colle mani)

SACERDOTI *(nel sotterraneo)*

Spirto del Nume sovra noi discendi!
Ne avviva al raggio dell'eterna luce;
Pel labbro nostro tua giustizia apprendi.

AMNERIS

Numi, pietà del mio straziato core...
Egli è innocente, lo salvate, o Numi!
Disperato, tremendo è il mio dolore!

(Radamès fra le guardie attraversa la scena e scende nel sotterraneo)
(Amneris, al vederlo, mette un grido)

AMNÉRIS.

¿Quién te salvará, ó desdichado, de la suerte que te aguarda? Tú truecas en furor un amor que no tenía igual. El cielo tomará pronto venganza de mis lágrimas.

RADAMES.

La muerte es un bien supremo, si me es dado morir por ella. Al cumplirse mi crudo destino, gozo inmenso henchirá mi corazon, Ya no temo la ira humana; temo solamente tu piedad.

(Vase Radames rodeado por los guardias.)

AMNÉRIS. *(Cae desolada en un sitial)*

¡Ay de mí! Me siento morir...¡ Oh!¿ Quién puede salvarle?¡ Y yo misma le entregué á los sacerdotes!¡ Malditos seáis, infames celos, que habéis firmado su muerte y el luto eterno de mi corazon!

(Al volverse ve á los Sacerdotes que atraviesan la escena para entrar en el subterráneo.)

¿Qué veo! He ahí les funestos, inexorables ministros de muerte...¡ Oh!¡ que yo no vea esos blancos fantasmas!

(Cúbrese la cara con las manos)

SACERDOTES. *(En el subterráneo.)*

¡Desciende sobre nosotros, Espíritu del Númen! Ilumínanos con el rayo de la eterna luz, y dicta tu justicia por nuestro labio.

AMNÉRIS.

¡Númenes, piedad de mi desgarrado corazon!¡ Es inocente, salvadle, ó Númenes!¡ Desesperado, tremendo es mi dolor!

(Radames, entre guardias, atraviesa la escena y bája al subterráneo. – Amnéris lanza un grito, al verlo.)

RAMFIS *(nel sotterraneo)*

Radamès — Radamès: tu rivelasti
Della patria i segreti allo straniero...

SACERDOTI

Discólpati!

RAMFIS

Egli tace...

TUTTI

Traditor!

RAMFIS

Radamès, Radamès: tu disertasti
Dal campo il dì che precedea la pugna.

SACERDOTI

Discólpati!

RAMFIS

Egli tace...

TUTTI

Traditor!

RAMFIS

Radamès, Radamès: tua fè violasti,
Alla patria spergiuro, al Re, all'onor.

SACERDOTI

Discólpati!

RAMFIS

Egli tace...

RÁNFIS. *(En el subterráneo.)*

Radames, Radames, tú revelaste al extranjero los secretos de la patria.

SACERDOTES.

Defiéndete.

RÁNFIS.

¡Calla!

TODOS.

¡Traidor!

RÁNFIS.

Radames, Radames, tú desertaste del campo el dia que precedió al de la batalla.

SACERDOTES.

Defiéndete.

RÁNFIS.

¡Calla!

TODOS.

¡Traidor!

RÁNFIS.

Radames, Radames, tú violaste tu fe, perjuro á la patria, al Rey, al honor.

SACERDOTES.

Defiéndete.

RÁNFIS.

¡Calla!

TUTTI

Traditor!
Radamès, è deciso il tuo fato:
Degli infami la morte tu avrai;
Sotto l'ara del Nume sdegnato
A te vivo fia schiuso l'avel.

AMNERIS

A lui vivo... la tomba... Oh! gli infami!
Nè di sangue son paghi giammai...
E si chiaman ministri del ciel!
(investendo i Sacerdoti che escono dal sotterraneo)
Sacerdoti: compiste un delitto...
Tigri infami di sangue assetate...
Voi la terra ed i Nùmi oltraggiate...
Voi punite chi colpa non ha.

SACERDOTI

È traditor! morrà.

AMNERIS *(a Ramfis)*

Sacerdote: quest'uomo che uccidi,
Tu lo sai... da me un giorno fu amato...
L'anatéma d'un core straziato
Col suo sangue su te ricadrà!

SACERDOTI

È traditor! morrà. *(si allontanano lentamente)*

AMNERIS

Empia razza! anatéma! su voi
La vendetta del ciel scenderà!
(esce disperata)

TODOS.

¡Traidor!

Radames, decretado está tu destino: tendrás la muerte de los infames: el sepulcro te encerrará vivo bajo el ara del irritado Númen.

AMNÉRIS.

¡Á él... vivo... la tumba!¡ Oh!¡ Infames! Nunca se hartan de sangre...¡ Y se llaman ministros del cielo!

(Increpando á los Sacerdotes que salen del subterráneo.)

Sacerdotes, habéis cometido un delito... Infames tigres, sedientos de sangre, ultrajáis á la tierra y á los Númenes... castigáis al que no tiene culpa.

SACERDOTES.

Es traidor. Morirá.

AMNÉRIS. *(Á Ránfis.)*

Sacerdote, ese hombre á quien matas, tú lo sabes, fué un tiempo amado por mí. El anatema de un corazon desgarrado recaerá sobra ti con su sangre.

SACERDOTES.

Es traidor. Morirá. *(Aléjanse lentamente.)*

AMNÉRIS.

¡Raza impía!¡ Maldicion!¡ La venganza del cielo caerá sobre vosotros! *(Vase desesperada.)*

SCENA SECONDA.

La Scena è divisa in due piani.

Il piano superiore rappresenta l'interno del tempio di Vulcano splendente d'oro e di luce: il piano inferiore un sotterraneo. Lunghe file d'arcate si perdono nell'oscurità. Statue colossali d'Osiride colle mani incrociate sostengono i pilastri della volta.

Radamès *è nel sotterraneo sui gradini della scala per cui è disceso - Al dì sopra, due* **Sacerdoti** *intenti a chiudere la pietra de sotterraneo.*

RADAMÈS

La fatal pietra sovra me si chiuse...
Ecco la tomba mia. - Del dì la luce
Più non vedrò... Non rivedrò più Aida...
— Aida, ove sei tu? Possa tu almeno
Viver felice e la mia sorte orrenda
Sempre ignorar! - Qual gemito!... Una larva...
Una vision... No! forma umana è questa...
Cielo!... Aida!

AIDA

Son io...

RADAMÈS

Tu... in questa tomba!

CUADRO SEGUNDO.

La escena está dividida en dos planos.

El plano superior representa el interior del templo de Vulcano, resplandeciente de oro y luz: el plano inferior un subterráneo. Largas filas de arcos se pierden en la oscuridad. Estátuas colosales de Osíris cruzadas las manos, sostienen las pilastras de la bóveda.

Radames *está en el subterráneo sobre los peldaños de la escalera por la cual ha bajado. — En la parte de arriba dos* **Sacerdotes** *se ocupan en cerrar con la piedra la entrada del subterráneo.*

RADAMES.

¡ Cayó sobre mí la losa fatal! Ésta es mi tumba. No más veré la luz: no más veré á Aída... — Aída, en dónde estás? Vive tú al ménos feliz, é ignora siempre mi horrenda suerte... — ¡ Qué gemido...! ¡ Una sombra... una aparicion! ¡ No! es una forma humana.... ¡ Cielo! ¡ Aída!

AÍDA.

Yo soy.

RADAMÈS.

¡ Tú en esta tumba!

AIDA

Presago il core della tua condanna,
In questa tomba che per te si apriva
Io penetrai furtiva....
E qui lontana da ogni umano sguardo
Nelle tue braccia desiai morire.

RADAMÈS

Morir! sì pura e bella!
Morir per me d'amore...
Degli anni tuoi nel fiore
Fuggir la vita!
T'aveva il cielo per l'amor creata,
Ed io t'uccido per averti amata!
No, non morrai!
Troppo io t'amai!...
Troppo sei bella!

AIDA *(vaneggiando)*

Vedi?.. di morte l'angelo
Radiante a noi si appressa...
Ne adduce a eterni gaudii
Sovra i suoi vanni d'ôr.
Su noi già il ciel dischiudesi...
Ivi ogni affanno cessa...
Ivi comincia l'estasi
D'un immortale amor.

CANTI E DANZE DELLE SACERDOTESSE NEL TEMPIO.

AIDA

Triste canto!...

RADAMÈS

Il tripudio
Dei Sacerdoti...

AIDA

Il nostro inno di morte...

AÍDA.

Presagíando mi corazón tu condena, penetré furtivamente en esta tumba que se abria para ti... Y aquí, léjos de toda humana mirada, deseo morir en tus brazos.

RADAMES.

¡ Morir! ¡ Tan pura y hermosa! ¡ Morir por mí de amor! ¡ Huir de la vida en la flor de tus años! El cielo te había creado para el amor, y¡ yo te mato por haberte amado! No, no morirâs..¡ Por demâs te amé! ¡ Por demás eres hermosa!

AÍDA. *(Delirando)*

¿ Ves? El ángel de la muerte se acerca radiante á nosotros... sobre sus alas eternas nos lleva á donde hay eternos placeres. Ya sobre nosotros se abre el cielo... Allí cesa todo afan... Allí comienza el éxtasis de un amor immortal.

CANTOS Y DANZAS DE LAS SACERDOTISAS EN EL TEMPLO.

AÍDA.

¡ Triste canto!

RADAMES.

El júbilo de los sacerdotes...

AÍDA.

¡ Nuestro himno de muerte!

RADAMÈS

(cercando di smuovere la pietra del sotterraneo)

Nè le mie forti braccia
Smuovere ti potranno o fatal pietra!

AIDA

Invan!... tutto è finito
Sulla terra per noi...

RADAMÈS

(con desolata rassegnazione)

È vero! è vero!...

(si avvicina ad Aida e la sorregge)

AIDA - RADAMÈS

O terra, addio; addio valle di pianti...
Sogno di gaudio che in dolor svanì...
A noi si schiude il cielo e l'alme erranti
Volano al raggio dell'eterno dì.

(Aida cade dolcemente fra le braccia di Radamès)

AMNERIS

(in abito di lutto apparisce nel tempio e va a prostrarsi sulla pietra che chiude il sotterraneo.)

Pace t'imploro - salma adorata...
Isi placata - ti schiuda il ciel!

RADAMES.

(Tratando de remover la piedra de la entrada)

¡ Y no pueden mis fuertes brazos removerte, ó piedra fatal !

AÍDA.

¡ En vano ! ¡ Todo ha concluido sobre la tierra para nosotros !

RADAMÈS.

(Con desolada resignacion)

¡ Es verdad, es verdad!

(Acércase á Aída y la sostiene)

AÍDA-RADAMES

Ó tierra, adios: adios, valle de lágrimas... sueño de alegría que se desvaneció en el dolor... Para nosotros se abre el cielo, y las errantes almas vuelan hácia el rayo del dia eterno.

(Aída cae dulcemente en los brazos de Radames)

AMNÉRIS.

(Vestida de luto aparece en el templo, y va á postrarse sobre la piedra que cierra el subterráneo.)

Descansa en paz, mortal adorado. ¡ Que Ísis aplacada te abra el cielo!

40122